

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

10-14-1863

Poem to "Dear Pastor Leraar"

J. Wakker

J. Kroes

N. Kanters

A. Pfanstiehle

L. Binnekant

See next page for additional authors

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Wakker, J.; Kroes, J.; Kanters, N.; Pfanstiehle, A.; Binnekant, L.; Struik, R.; Wakker, G.; Plugger, K.; ten Hoor, Henry; and Kennedy, Nella, "Poem to "Dear Pastor Leraar"" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 190. https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/190

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

Authors

J. Wakker, J. Kroes, N. Kanters, A. Pfanstiehl, L. Binnekant, R. Struik, G. Wakker, K. Plugger, Henry ten Hoor, and Nella Kennedy

17 October 1863

[Holland, Michigan ??]

Pastor
Pastor: leeraar -

A brief poem is addressed to "Dear Teacher." There is no indication who the teacher is but the document is found in the Van Raalte Collection at Calvin College. Apparently the signers are students in a class which Rev. Albertus C. Van Raalte or someone close to the family taught. The names of the students are appended as well as the date. The students are: J. Wakker, J. Kroes, N. Kanters, A. Phanstiehl, L. Binnekant, R. Struik, G. Wakker, and K. Plugger, all familiar Holland names of that period.

In Dutch; translated by Dr. Henry ten Hoor

Original in the Van Raalte Collection at Calvin College, Box 1, fldr. 19.

Note, Elton,
that this poem
was written for
ACVR's birthday
(Oct. 17) -
leeraar = pastor/minister
as well as a teacher -

Translator +
revision -

needs
intro.
(re)translator +
translation

October 17, 1863

[Holland, Michigan ??]

A brief poem is addressed to "Dear Pastor (Leraar)." There is no indication who the Pastor is, but the document is found in the Van Raalte Collection at Calvin College. Apparently the signers are students in a class which Rev. Albertus C. Van Raalte or someone close to the family taught. The names of the students are appended as well as the date. The students are: J. Wakker, J. Kroes, N. Kanters, A. Phanstiehl, L. Binnekant, R. Struik, G. Wakker, and K. Plugger, all familiar Holland names of that period.

In Dutch; translated by Dr. Henry ten Hoor; revision by Nella Kennedy, January, 2008.

Original in the Van Raalte Collection at Hope College, Box 1, fldr. 19.

Beloved Pastor!

Receive this little gift, according to your pleasure,
From us, still youthful folk, as a remembrance.
The gift, remaining small, is sent to you in thanks;
Accompanying the wish:
That daily your heart will be bound closer to us.

We wish cordially that God may spare you for a long time,
To be near you always, in prosperity or sorrow;
We completed our wish with this for now,
(Expressed so haltingly), concluding: May God bless you.

This is the sincere wish of
Your obedient pupils

Holland, Mich.
17 October 1863

J. Wakker
J. Kroes
N. Kanters
A. Pfanstiehle
L. Binnekant
R. Struik
G. Wakker
K. Plugger

[Revision of H. Ten Hoor translation: Nella Kennedy,
January 2008]

Geliefden Leeraar!

Ontvang dit klein geschenk als 't naar genoeg is,
Van ons nog jeugdig kroost, tot een gedachtenis,
De gift hoewel steeds [?] klein, word u in dank gezonden;
Hierbij den wensch geuit:
Dat dagelijks u hart aan ons meer word verbonden.

Dat God u lange spaar dit wenschen wij van harten,
U stieds [sic] nabij mag zijn in voorspoed, of in smarten;
Hiermede is onze wensch, zoo stamelend geuit.
Voor dezen keer volbracht; Gods zegen tot besluit.

Dit is den Oprechten wensch van
Uwe gehoorzaame leerlingen

Holland, Mich
17. October 1863

J. Wakker
J. Kroes
N. Kanters
A. Pfanstiehle
L. Binnekant
R. Struik
G. Wakker
K. Plugger

[Transcription: Nella Kennedy,
January 2008]

Geliefden Lieve!

Ontvang dit klein geschenk als 't maar genoeg is,
Van ons nog jeugdig keuroot, tot een gedachtenis,
De gift hoeveel steeds klein, worde in dank gebonden;
Hierbij den wensch geuit:
Dat dagelijks u hart aan ons meer word verbonden.

Dat God u lange spaar, dit wenschen wij van herten,
U steeds nu u mag zijn in vroespoed, of in smarten;
Waar mede is onze wensch, zoo stamden geuit.
Voor dezen keer volbracht; Gots zegen tot besluit.

Dit is den Opzichten wensch van
Uwe gehoorzaame leerlingen

Holland. Mich.

17. October 1863

• October 17, 1863

J. Vahkes.
J. Kroes.
J. M. Kanters
A. Pfanstille
L. Binnemant
R. Binnemant
G. Hakeker.
M. Plugger.

Calvin Coll Archies

ACVR coll.

Box 1, folder 19.

Dear teacher! *Pastor*

Receive this little gift, if you please,
From us still youthful folk, as a remembrance.
The gift, though small, is sent all wrapped in thanks.

And it expresses the wish:

That daily your heart will be bound closer to us,
That God may spare you, this we wish cordially,
Be with you still in ^{prosperity} success or suffering.

Herewith is our wish, so awkwardly expressed,
Completely ^{at} ~~for~~ this time. ^{Finally, we wish} God's blessing ~~to the end.~~

This is the ^{true} ~~pious~~ wish of

Your obedient students.

Holland, Mich.

17 October 1863

J.Wakker

J.Kroes

N.Kanters

A.Phanstiehle

L.Binnekan

R.Struik

G.Wakker

K.Pluggers